

Mr. C. S. (x)

[illegible]

My dear

卢永 选编

пушкин
普希金文集

IV

童话 戏剧

任溶溶 林 陵 张学增 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

普希金文集：全 7 册 / (俄罗斯) 普希金著；魏荒弩等译；卢永选编. —北京：人民文学出版社，2015

ISBN 978-7-02-011122-0

I. ①普… II. ①普…②魏…③卢… III. ①俄罗斯—文学—近代文学—作品综合集 IV. ①I512.14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 212024 号

责任编辑 张福生

装帧设计 刘 静

责任印制 徐 冉

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 中煤(北京)印务有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 2243 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 118.25 插页 21

印 数 1—3000

版 次 1995 年 12 月北京第 1 版

印 次 2018 年 8 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-011122-0

定 价 680.00 元(全七册)

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

目 次

童 话

神父和他的长工巴尔达的故事	3
母熊的故事	11
沙皇萨尔坦、他的儿子	
——威武的勇士吉东大公和美丽的天鹅公主的故事	15
渔夫和金鱼的故事	55
死公主和七勇士的故事	64
金鸡的故事	87

戏剧作品

鲍里斯·戈都诺夫	99
浮士德中的一场	251
愠吝骑士	261
莫扎特和沙莱里	293
石雕客人	313
鼠疫流行时期的宴会	369

水仙女	385
骑士时代的几个场景	427

注释

普希金的童话	469
普希金的戏剧作品	480

编后	521
----------	-----

童 话

任 溶 溶 译

神父和他的长工巴尔达的故事

老神父，
傻乎乎，
到市场上走走，
看有什么合他胃口。
迎面来了巴尔达，
也没准儿要上哪。
“神父，干吗这样的早？
你在把什么找？”
“找个长工，”神父回答他，
“厨子、马夫、木匠全要一把抓。
工钱又要不怎么高，
这样的人，不知哪儿能找？”
巴尔达说：“这活我来给你干，
管保勤快不偷懒。
一年只要弹你三下额头。
吃很随便，就一点麦粥。”
神父马上动脑筋，
伸手搔搔他脑门。

弹脑门嘛，可重可轻，
碰运气吧，当下决定。
“那好，就依你的办，
反正大家都合算。
你住到我庄园里来，
看看你有多么勤快。”
巴尔达跟他回府，
铺点干草当床铺。
一个人吃四人的饭，
七人的活他一人干。
天没亮就干了许多活，
套马犁地，犁得快又多，
东西买好，炉子生着，
煮熟鸡蛋，还带剥壳。
太太连声把他夸，
小姐生怕累死他，
少爷对他大叫“爸爸”；
他得煮粥，兼带娃娃。
就是神父不爱巴尔达，
从来也不怜惜他。
神父老是想到报应，
时间过去，限期已近。
神父不吃不喝睡不着，
脑门像要裂开，疼得受不了。
他对太太吐露真言：
“如此这般，该怎么办？”

娘们头脑特别灵，
出坏主意最聪明。
她说：“老娘自有道理，
保证事情逢凶化吉：
派他一件他不胜任的事情，
又偏要他做到，差点也不行。
这样你的脑门不会挨揍，
咱们一钱不花，把他撵走。”
神父听了略略心放宽，
看起巴尔达来也放胆。
“巴尔达，”他大叫一声，
“过来，我忠心的长工。
你听我说，魔鬼本该给我交年金，
一直交到我的命归阴。
这种收入再好没有，
可拖欠了三个年头。
吃完麦粥你去找魔鬼，
全部欠债给我都讨回。”
巴尔达也不多争辩，
动身就去，坐在海边。
他把绳子垂到水里面，
搓得绳子不停转。
海里钻出一个老鬼：
“喂，巴尔达，干吗钻到这里？”
“瞧我用这绳子搅得海翻腾，
要叫你们这些该死的东西扭得浑身疼。”

老鬼登时苦起了脸：
“你这样狠又为哪般？”
“还为哪般？为欠款。
限期到了不交钱！
如今我们来玩个够，
你们这些狗东西要大吃苦头。”
“好巴尔达，大海先别搅，
欠款就到，分文不会少。
等着，我叫孩子出来见你。”
巴尔达想：“耍这小鬼还不容易？”
水里钻出派来的小鬼，
说话咪鸣咪鸣，像只挨饿的猫咪：
“老乡巴尔达，喂，你好！
年金这是什么道道？
这玩意儿从来不曾知道过，
这种倒霉东西我从来没听说。
好吧，咱们两下言明，
咱们就此一言为定，
免得日后再懊恼：
咱俩沿着大海跑，
谁跑赢了，谁就拿钱，
钱正装到口袋里面。”
巴尔达的心里暗笑他：
“唉，亏你想出这个好办法！
你要跟巴尔达我比，
又算得个什么东西？

做我对手你不配！
还是等等我的小小弟弟。”
说着他到附近林子里来，
抓两兔子，放进他的口袋。
他再回到大海边，
来到小鬼的面前。
他拿出只兔子，拎起耳朵。
“我弹三弦，你跳舞吧，”他说。
“你呢，还是一个小鬼头，
赛跑哪是我的对手。
这简直是浪费时间，
干脆，跟我弟弟先跑一遍。
一，二，三！赶快把它追。”
小鬼、兔子撒脚跑得快如飞，
小鬼顺着海边狂奔，
兔子马上回家，钻进树林。
瞧吧，小鬼沿着海边绕了一大圈，
累得拖长舌头仰起脸，
上气不接下气回来，
浑身是汗，爪子拼命地揩。
他想巴尔达准输，
可是一看——他在把弟弟爱抚，
边摸边说：“我的亲亲弟弟，
可怜家伙，你累坏了！休息休息。”
小鬼一下吓掉魂，
夹起尾巴不作声。

斜眼把那兔子弟弟再瞧一眼，
说道：“等着等着，我去拿钱。”
他忙来见爷爷：“大事可不好！
刚才赛跑，巴尔达的弟弟我也赢不了！”
老鬼忙把坏脑筋动，
上面巴尔达可闹得更凶。
整个大海在翻腾，
波浪哗哗在搅动。
小鬼钻出来说：“够了，老乡，
钱就全给奉上——
不过听着，这根木棍可看到？
目标请你随便挑。
谁把木棍扔得更远，
谁就拿到那一袋钱。
怎么？怕手脱骰？怎么不扔？
还等什么？”“等那小乌云。
我先把棍扔到那里，
再跟你们来比高低。”
小鬼吓得跑回家，
告诉爷爷，又输给了巴尔达。
巴尔达在上面又闹，
转动绳子，吓得魔鬼心惊肉跳。
小鬼再钻出来：“急什么？
要钱有钱，先听我……”
“不对不对，该轮到我，”
巴尔达止住他说，

“这回我来定条件，
对手，你得照我说的办。
倒要看看你力气有多大。
看见没有，那边一匹灰马？
你把这马高举起来，
举着它走半里地。
你办得到，钱归你得，
你办不到，钱就归我。”
这个小鬼真可怜，
忙往马的肚子下面钻，
一下鼓起全身的劲，
浑身肌肉全都绷紧。
他举起马走了两步，摇摇晃晃像醉鬼，
第三步就趴下了，伸直了两条腿。
巴尔达说：“真是饭桶，
还说较量，简直做梦！
举着马走你也办不到，
瞧我，用脚一夹就能让它跑。”
巴尔达他上马就奔，
跑了一里，灰尘滚滚。
小鬼吓得赶紧逃回家，
告诉爷爷，又败给了巴尔达。
老鬼小鬼慌成一团，
没有办法只好交清欠款。
把这袋钱放上巴尔达的肩。
巴尔达回家来，走得直喘气，

神父一见猛跳起，
赶紧躲到太太背后，
吓得浑身瑟瑟发抖。
可巴尔达马上找到他，
年金交出，要把工钱拿。
可怜神父
脑门伸出。
第一回，“噎”一弹，
神父蹦上天花板。
到第二回，弹他一下，
神父变成了哑巴。
弹到第三下，
神父变成了大傻瓜。
巴尔达训老神父说：
“神父，便宜可贪不得。”

1830 年

母熊的故事

春天里来暖洋洋，
一早天色蒙蒙亮，
从林中，从密林中，
走出一只棕色大母熊，
带着她的可爱小熊崽，
出来溜达溜达看世界。
母熊坐在白桦树下，
熊崽们只管自己在玩耍。
他们在草丛上摔跤打斗，
打打滚还翻翻跟头。
忽然一个庄稼汉往这边走，
一支猎熊矛枪拿在手，
一把刀子插在腰间，
一个大布口袋搭在肩。
母熊远远地一望，
是个庄稼汉拿着支矛枪。
她登时哇哇叫起来，
叫唤她的小宝贝，

叫唤那些傻熊崽。
“哎呀，小宝贝，小熊崽，
快别玩了，别再摔跤打斗，
别再打滚翻跟头。
庄稼汉向着我们这边走，
快起来躲到我背后。
我绝不把你们送入他的魔掌，
让我来……吃掉他的五脏。”

* * *

小熊崽们怕得不得了，
都往母熊身后跑。
母熊大发熊脾气，
用后腿像人那样直立。
庄稼汉可真够机灵，
一下子扑向母熊，
把矛枪插到她的身上，
插在肚脐和肝中间的地方。
只听啪嗒一声响，
母熊倒在潮湿的地上，
庄稼汉把她的肚子破开，
破开肚子，把她的皮剥下来，
把小熊崽一一装进布口袋，
然后回家，带回熊皮和熊崽。